

# SALIERI REQUIEM

BETHOVEN - MEERESSTILLE UND GLÜCKLICHE FAHRT  
SCHUBERT - INTENDE VOCI

GULBENKIAN CHORUS AND ORCHESTRA  
LISBON  
LAWRENCE FOSTER

## **Antonio Salieri** (1885 – 1935)

### **Requiem in C minor (1804)**

#### **For Soloists, Chorus, Orchestra and Organ**

- |   |   |        |
|---|---|--------|
| 1 | Introitus / Kyrie – Larghetto-Allegretto-Larghetto  | 6. 36  |
| 2 | Sequenz (Dies Irae) – Andante maestoso-Allegro molto-<br>Adagio-Andante con moto-Andante maestoso-Larghetto | 14. 48 |
| 3 | Offertorium – Andante maestoso ma con moto-Larghetto  | 4. 05  |
| 4 | Sanctus – Largo e maestoso-Allegretto non molto   | 2. 03  |
| 5 | Benedictus – Andante con moto-Allegretto non molto  | 2. 52  |
| 6 | Agnus Dei / Communio – Larghetto – Poco Allegro   | 5. 26  |
| 7 | Libera me, Domine – Andante   | 3. 08  |

**Arianna Zukerman**, Soprano

**Simona Ivas**, Mezzo-soprano

**Adam Zdunikowski**, Tenor

**Luís Rodrigues**, Baritone

**Alice Caplow-Sparks**, English Horn

**António Esteireiro**, Organ

## **Ludwig van Beethoven** (1770-1827)

### **Meeresstille und Glückliche Fahrt Op. 112** **(Calm Sea and Prosperous Voyage)**

For Chorus and Orchestra

Poems by Johann Wolfgang von Goethe

- |   |                                   |       |
|---|-----------------------------------|-------|
| 8 | Meeresstille – Poco sostenuto     | 4. 50 |
| 9 | Glückliche Fahrt – Allegro vivace | 2. 39 |

## **Franz Schubert** (1797-1828)

### 10 **Intende voci (Offertorium) in B flat, D 963**

Tenor-Aria with Chorus

9.30

**Marius Brenciu**, Tenor • **Pedro Ribeiro**, Oboe

## **Coro Gulbenkian**

Chorus Master: **Jorge Matta**

## **Orquestra Gulbenkian**

Concert Master: **Mihaela Costea**

conducted by **Lawrence Foster**

Recorded live at the Grande Auditório of the Calouste Gulbenkian Foundation,  
Lisbon Nov. 2009

Executive Producer: Job Maarse

Recording Producer: Job Maarse

Balance Engineer: Erdo Groot

Recording Engineer: Carl Schuurbiers

Editing: Carl Schuurbiers; Roger de Schot

**Total playing time: 56.22**

Biographien auf Deutsch und Französisch finden Sie auf unserer Webseite.

Pour les versions allemande et française des biographies, veuillez consulter notre site.

[www.pentatonemusic.com](http://www.pentatonemusic.com)

## Antonio Salieri

Although Antonio Salieri most certainly does not stand in the front row of the great composers of West European musical historiography, he had been granted as one of few something quite special: to compose his own requiem. Not even Mozart, Brahms or Verdi, whose Requiem compositions count among the most major of the genre, could claim that for himself. How few of Salieri's sacred works have to date been absorbed in the general works and concert canon (excepting the operas), can be confirmed by a simple internet search. For instance, if one "googled" the concepts "Salieri" and "Requiem", much more than 80% of the detected entries establish no relation to Salieri's Requiem, but rather to Mozart's incomplete Requiem! However, an absolutely fascinating although untenable connection has persisted most stubbornly since Peter Shaffer's play "Amadeus" and Milos Forman's film of the same name: both fictional works want to have us believe that Mozart directly dictated his Requiem to his embittered rival Salieri during the night of his death. Forman's fascinating images still affect numerous literary writings and the fantasy of authors more than 25 years later.

Antonio Salieri (1750-1825) was first and foremost a significant opera composer, for which intensive patronage was granted by Emperor Joseph II in Vienna. He also achieved great success with his stage works in Italy and in Paris. Salieri worked in Vienna in the post of Hofkapellmeister, an appointment that he held until a year before his death. In this position he took care of administration tasks in particular and mainly composed church music. From 1790 Salieri counted among the most significant persons in the music life of the European music metropolis Vienna – which is also reflected in his line-up of pupils: Ludwig van Beethoven, Franz Liszt and Franz Schubert here count among the most well-known. From Salieri's quill flowed about 100 sacred works, among which four orchestral masses, a requiem and an a capella mass. If Salieri had created the sacred music first and foremost "for God and my Emperor", he had with the requiem a quite special motive in mind - his own funeral rites. And so the work also resounded during the funeral in 1825. This individualisation is "self-centred" (Riekell), and thus the words of the text set to music are throughout "Requiem eternam dona ei Domine" [Rest eternal grant him, O Lord]. Salieri entrusted the requiem predominantly to the choir. The

typical Italian musical pure melody lines are noteworthy; the extremely effective invocation of Judgement Day ("Dies irae) [Day of wrath] (in this paving the way for Verdi with pompous trombone tones and mighty kettledrum rumbles), the steadfastness of faith in the complex fugues and the harmonious closeness of the appealing tonal pictures in particular. The end of the work is praiseworthy: the strings fall silent in "Liberame" [Deliver me] and the wind instruments accompany the choir *colla parte*.

Ludwig van Beethoven's Cantata "Calm Sea and Prosperous Voyage" op. 112, based on two of Johann Wolfgang von Goethe's poems, was composed between the end of 1814 and the summer of 1815. The work for four-part chorus and orchestra was first performed in Vienna on the 25<sup>th</sup> of December 1815 along the lines of a charity concert. Already very early, in fact already during his Bonn period, Beethoven had been attracted to the lyrical poetry of Goethe which lends itself to the composition of Lieder [songs in the Lieder style]. The mood of the two poems could not be in greater antithesis – which particularly accommodated the stylistic device of the dramatic principle of contrast so typical of Beethoven. Beethoven wrote to Goethe in 1822: "*Because of their contrast both [poems]*

*seem to me very appropriate for expression through music.*" The intensity of the dynamics transcribed into music is remarkable, almost abrupt. The beginning of "Calm Sea" portrays the motionless sea in its restrained, soft and almost emotionless tenor, before the "stillness of death" grows into a frightening fortissimo chorus scream. It moves seamlessly into "Prosperous Voyage" with an acceleration of tempo; "the mists lift". However, the "Prosperous Voyage" is also threatened by storms – melodies rising up and down depict the movement of the waves and with joyous trumpet calls and kettle drum booms the ship finally reaches safe regions.

Franz Schubert's Offertory "Intende voci" D 963 is a tenor aria with chorus support. It was composed in 1828 as a commissioned work, probably due the intercession of his brother Ferdinand, four weeks before the death of the composer. Here Schubert seems to have found an extremely individual style: delicate harmonic nuances, with sounds drifting into nothingness, and subtle wind movements. The work was composed in the same period as the C major Symphony, the C major Quintets, the E flat major Mass and of course the three last piano sonatas. Verses 2 and 3 of Psalm 5 form the basis of the "Intende voci". The

short plea to God to answer the prayer is portrayed in the interplay between tenor, chorus and instrumental episodes with different emotional interpretations.

*Franz Steiger*

*english translation: DaVinci vertalingen*

## Lawrence Foster

Lawrence Foster has been Music Director of the Gulbenkian Orchestra in Lisbon since 2002.

Highlights with this orchestra to date have included Beethoven Piano Concerto cycles with Evgeny Kissin in Madrid, Munich and Berlin in 2005; a project with Hélène Grimaud in 2006 in Paris, Amsterdam and Madrid and German tours with Arcadi Volodos and Lang Lang in 2007.

Starting from the 2009/10 season he will also become Music Director of the Orchestre et Opéra National de Montpellier. Other Music Directorships have been with the Barcelona Symphony Orchestra, the Aspen Music Festival and School, the Jerusalem Symphony Orchestra, the Houston Symphony Orchestra, the Lausanne Chamber Orchestra and the Philharmonic Orchestra of Monte-Carlo.

Lawrence Foster is a prolific guest conductor. His engagements include the Czech Philharmonic Orchestra, the Orchestre Nationale de Lyon, the Deutsches Symphonie-Orchester Berlin, the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Vienna Symphony, the Netherlands Philharmonic Orchestra Amsterdam and the NDR Radio Orchestra Hamburg.

He is also a passionate opera conductor conducting in major houses throughout the world including the New York Metropolitan Opera, the Royal Opera House Covent Garden, the Bastille in Paris and the Deutsche Oper Berlin.

Born in Los Angeles to Romanian parents, Lawrence Foster has been a major champion of the music of Georg Enescu. He served as Artistic Director of the Georg Enescu Festival and his discography includes a recording of Enescu's "Oedipe" - featuring José van Dam and Barbara Hendricks - awarded the prestigious "Grand Prix du Disque" from the Académie Charles Cros. In 2005, to celebrate the Enescu anniversary, a boxed set of works by Enescu, recorded by Lawrence Foster with the orchestras of Monte-Carlo and Lyon, was released.

In 2003 Mr. Foster was decorated by the Romanian President for services to Romanian music.

## Antonio Salieri

Auch wenn Antonio Salieri sicherlich zurecht nicht in der ersten Reihe der großen Komponisten der westeuropäischen Musikgeschichtsschreibung steht, so war es ihm doch als einem der Wenigen etwas ganz Besonderes vergönnt: seine eigene Totenmesse zu komponieren. Weder Mozart, Brahms noch Verdi, deren Requiem-Kompositionen ja zu den wichtigsten der Gattung zählen, können das von sich behaupten. Wie wenig vor allem Salieris geistliche Werke bis heute in den allgemeinen Werk- und Konzertkanon eingedrungen sind (die Opern bilden da eine Ausnahme), vermag eine einfache Internetrecherchesuchmaschine zu belegen. „Googelt“ man etwa die Begriffe „Salieri“ und „Requiem“, so stellen weit mehr als 80 % der gefundenen Einträge keinen Bezug zu Salieris Totenmesse, sondern vielmehr zu Mozarts unvollendetem Requiem her! Eine durchaus spannende, wenn auch faktisch unhaltbare Verbindung, die sich allerdings seit Peter Shaffers Schauspiel „Amadeus“ und Milos Formans gleichnamigem Film äußerst hartnäckig hält: So wollen uns beide fiktionale Werke glauben machen, dass Mozart in der Nacht seines Todes dem erbitterten Rivalen Salieri sein Requiem in



Antonio Salieri



die Feder diktiert habe. Die faszinierenden Formanschen Bilder beeinflussen auch mehr als 25 Jahre später noch zahllose belletristische Texte und die Fantasie der Autoren.

Antonio Salieri (1750-1825) war in erster Linie ein bedeutender Opernkomponist, dem hierbei gerade in Wien eine intensive Unterstützung durch Kaiser Joseph II. zuteil wurde. Aber auch in Italien und in Paris gelangen ihm große Erfolge mithilfe seiner Bühnenwerke. Seit 1788 wirkte Salieri in Wien im Amt des Hofkapellmeisters, eine Stelle, die er bis ein Jahr vor seinem Tode innehatte. In dieser Position nahm er vor allem Verwaltungsaufgaben wahr und komponierte hauptsächlich kirchliche Musik. Seit 1790 zählte Salieri zu den bedeutendsten Personen im Musikleben der europäischen Musikmetropole Wien – was sich auch in der Reihe seiner Schüler niederschlägt: Ludwig van Beethoven, Franz Liszt, Franz Schubert zählten hierbei zu den bekanntesten. Aus Salieris Feder stammen etwa 100 geistliche Werke, darunter vier Orchestermessen, ein Requiem und eine a cappella-Messe. Schuf Salieri die geistliche Musik in erster Linie „für Gott und meinen Kaiser“, so hatte er beim Requiem eine ganz besonderen Anlass im Sinn – die eigene Totenfeier. Und so erklang das Werk

denn auch bei den Trauerfeierlichkeiten im Jahr 1825. Diese Individualisierung ist eine „selbstzentrierte“ (Riekel), und so heißt es im vertonten Text auch durchgehend, „Requiem eternam dona ei Domine“. Salieri vertraut die Totenmesse überwiegend dem Chor an. Bemerkenswert sind das typisch italienische Melos, die äußerst effektvolle Beschreibung des Jüngsten Tages („Dies irae“) (darin mit pompösen Posaunenklängen und mächtigen Paukenwirbeln Verdi den Weg bereitend), die Glaubensfestigkeit in den komplexen Fugen und die harmonische Geschlossenheit der vor allem klanglich attraktiven Szenen. Hervorzuheben ist das Ende des Werkes: Wenn die Streicher im „Libera me“ verstummen und die Bläser colla parte den Chor begleiten.

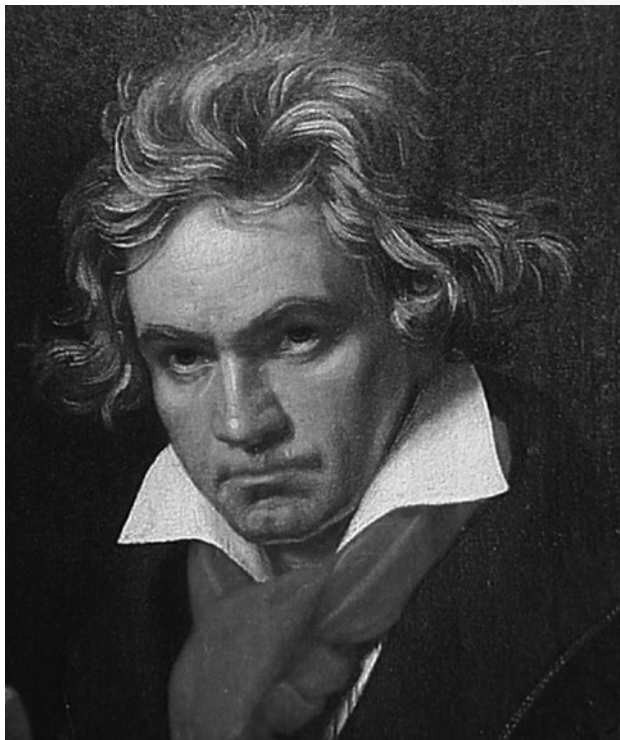
Ludwig van Beethovens Kantate „Meeresstille und glückliche Fahrt“ op. 112 auf zwei Gedichte Johann Wolfgang von Goethes entstand zwischen Ende 1814 und Sommer 1815. Erstmals aufgeführt wurde das Werk für vierstimmigen Chor und Orchester am 25. Dezember 1815 im Rahmen eines Benefizkonzertes in Wien. Bereits sehr früh, nämlich schon in seiner Bonner Zeit, hatte sich Beethoven der Goetheschen Lyrik genähert, was sich an Entwürfen für Lieder nachweisen lässt. Die Stimmung der beiden Gedichte könnte

gegensätzlicher nicht sein – was insbesondere dem für Beethoven typischen Stilmittel des dramatischen Kontrastprinzips entgegenkam. Beethoven schrieb im Jahr 1822 an Goethe: „Beide [Gedichte] *scheinen mir ihres Kontrastes wegen sehr geeignet, auch diesen durch Musik mitteilen zu können.*“ Die in Musik umgesetzte Heftigkeit der Dynamik ist bemerkenswert, ja geradezu schroff. Der Beginn von „Meeresstille“ zeichnet in seiner verhaltenen, leisen und nahezu unbewegten Grundhaltung das regungslose Meer nach, bevor die „Todesstille“ in einen fürchterlichen Fortissimo-Chor-Schrei mündet. Nahtlos geht es mit einer Tempobeschleunigung in „Glückliche Fahrt“ über, „die Nebel weichen“. Doch auch die „glückliche Fahrt“ ist von Stürmen bedroht – auf- und absteigende Melodien stellen die Wellenbewegungen dar und unter freudevollen Trompetenrufen und Paukenschlägen gelangt das Schiff schließlich in sichere Gefilde.

Franz Schuberts Offertorium „Intende voci“ D 963 ist eine Tenor-Arie mit Chorunterstützung. Es entstand 1828, vier Wochen vor dem Tod des Komponisten als Auftragswerk, vermutlich auf Vermittlung seines Bruders Ferdinand. Schubert scheint hier einen äußerst individuellen kirchlichen Stil gefunden zu haben: feinste harmoni-

sche Abstufungen, ins Nichts verwehende Klänge sowie subtile Bläasersätze. Das Werk entstand im direkten zeitlichen Umfeld etwa der C-Dur-Symphonie, des C-Dur-Quintetts, der Es-Dur-Messe und natürlich der drei letzten Klavier-sonaten. Dem „Intende voci“ liegen die Verse 2 und 3 aus Psalm 5 zugrunde. Die kurze Bitte an Gott um das Erhören des Gebets wird im Wechselspiel zwischen Tenor, Chor und instrumentalen Abschnitten mit unterschiedlichen emotionalen Ausdeutungen dargestellt.

*Franz Steiger*



Ludwig van Beethoven

## Antonio Salieri

Bien qu'Antonio Salieri ne figure pas, il s'en faut, en tête des plus grands compositeurs dans l'historiographie musicale occidentale, il appartient au petit nombre des heureux élus qui composèrent leur propre requiem. Même Mozart, Brahms ou Verdi, dont les compositions pour requiem comptent parmi les principales du genre, ne peuvent le revendiquer. Une simple recherche sur internet permet de constater le très petit nombre d'œuvres sacrées de Salieri qui sont aujourd'hui intégrées aux œuvres générales et canon de concert (sauf opéras). En tapant « Salieri » et « Requiem » dans Google, par exemple, on constate que plus de 80 % des entrées n'établissent aucune relation avec le Requiem de Salieri, mais citent largement le Requiem inachevé de Mozart ! Toutefois, une relation absolument fascinante bien qu'indéfendable persiste obstinément depuis la pièce « Amadeus » de Peter Schaffer et le film du même nom de Milos Forman : ces deux œuvres de fiction veulent nous faire penser que la nuit de sa mort, Mozart dicta directement son requiem à son rival aigri, Salieri. Plus de 25 ans plus tard, les images fascinantes de Forman influent toujours sur de très nombreux écrits littéraires et

sur l'imagination des auteurs.

Antonio Salieri (1750-1825) fut d'abord et avant tout un grand compositeur d'opéra, auquel l'empereur Joseph II, à Vienne, accorda un patronage intensif. Salieri eut en outre un vif succès avec ses œuvres de scène en Italie et à Paris. Il occupa à Vienne le poste de premier chef de chœur qu'il garda jusqu'à un an avant sa mort. À ce titre, il était chargé notamment de tâches administratives et composait principalement de la musique sacrée. À partir de 1790, Salieri fut l'un des principaux personnages de la scène musicale de Vienne, la métropole européenne de la musique – ce que reflète entre autres la liste de ses élèves dont Ludwig van Beethoven, Franz Liszt et Franz Schubert sont parmi les plus célèbres. Salieri composa une certaine d'œuvres sacrées, dont quatre messes orchestrales, un requiem et une messe à capella. Si Salieri composa de la musique sacrée d'abord et avant tout « *pour Dieu et mon Empereur* », c'est avec une raison tout à fait spécifique qu'il écrivit son requiem, à savoir sa propre célébration mortuaire. Et l'œuvre fut d'ailleurs jouée au cours des funérailles en 1825. Cette individualisation est « *égocentrique* » (Riekel), et les paroles mises en musique s'articulent donc entièrement autour de « Requiem eternam dona

ei Domine » [Accorde lui le repos éternel, mon Dieu]. Salieri confie essentiellement le requiem au chœur. Il convient de noter les sections musicales typiquement italiennes : l'invocation extrêmement efficace du jour du Jugement dernier (Dies irae) [Jour de colère] (ouvrant ainsi la voie à Verdi avec ses sons de trombone pompeux et ses puissants roulements de timbale), notamment la fermeté de la foi dans les fugues complexes et la texture harmonieuse des images tonales émouvantes. La fin de l'œuvre est digne d'éloges, les cordes se taisant dans « Libera me » [Délivre-moi] et les instruments à vent accompagnant le chœur *colla parte*.

La cantate « Mer calme et Heureux voyage » Op. 112 de Ludwig van Beethoven, qui est basée sur deux poèmes de Johann Wolfgang von Goethe, a été composée entre la fin 1814 et l'été 1815. L'œuvre pour chœur à quatre parties et orchestre a été interprétée pour la première fois à Vienne le 25 décembre 1815 dans le cadre d'un concert de bienfaisance. Très tôt déjà – en fait dès sa période à Bonn - Beethoven avait été attiré par la poésie lyrique de Goethe qui se prêtait pour sa part à la composition de chants dans le style Lieder. Le climat des deux poèmes ne saurait être plus contrasté – ce qui s'adapte particulièrement bien au mécanisme stylistique du principe drama-

tique du contraste propre à Beethoven. Ce dernier écrivit à Goethe en 1822 : « *Leur contraste me les fait paraître particulièrement appropriés à la mise en musique.* » L'intensité des dynamiques transcrites dans la musique est remarquable, presque brutale. Le début de « Mer calme » décrit les flots immobiles dans leur substance sobre, douce et presque impassible, avant que le « calme mortel » ne s'achève par un effroyable cri fortissimo du chœur. La musique enchaîne sur le « Voyage heureux » avec une accélération du rythme, les « brumes se dissipent ». Le danger de tempête menace toutefois ce « Voyage heureux », des mélodies ascendantes et descendantes figurant le mouvement des vagues. Accompagné de joyeuses trompettes et de ronflements de tambour, le navire atteint finalement des régions sûres.

L'offertoire « Intende voci » D 963 de Franz Schubert est une aria pour ténor avec accompagnement choral. Il composa cette œuvre sur commande, quatre semaines avant sa mort en 1828, probablement grâce à l'intercession de son frère Ferdinand. Ici, Schubert semble avoir trouvé un style extrêmement personnel : nuances harmoniques délicates, aux sons s'évaporant dans le néant tels de subtils souffles de vent. L'œuvre a été composée à peu

près à la même période que la symphonie en Do majeur, les quintettes en Do majeur, la messe en Ré bémol majeur et bien-sûr, les trois dernières sonates pour piano. Les versets 2 et 3 du Psaume 5 forment la base de l'« Intende voci ». La bref appel à Dieu de répondre à la prière est rendue dans l'interaction entre le ténor, le chœur et les épisodes instrumentaux par différentes interprétations émotionnelles.

*Franz Steiger*

*Traduction française : Brigitte Zwerver-Berret*



**Polyhymnia** specialises in high-end recordings of acoustic music on location in concert halls, churches,

and auditoriums around the world. It is one of the worldwide leaders in producing high-resolution surround sound recordings for SA-CD and DVD-Audio. Polyhymnia's engineers have years of experience recording the world's top classical artists, and are experts in working with these artist to achieve an audiophile sound and a perfect musical balance.

Most of Polyhymnia's recording equipment is built or substantially modified in-house. Particular emphasis is placed on the quality of the analogue signal path. For this reason, most of the electronics in the recording chain are designed and built in-house, including the microphone preamplifiers and the internal electronics of the microphones.

Polyhymnia International was founded in 1998 as a management buy-out by key personnel of the former Philips Classics Recording Center.

For more info: [www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)

**Polyhymnia** ist eine Aufnahmefirma, die sich spezialisiert hat in der Einspielung hochwertiger musikalischer Darbietungen, realisiert vor Ort in Konzertsälen, Kirchen und Auditorien in aller Welt. Sie gehört zu den international führenden Herstellern von High-resolution Surroundaufnahmen für SA-CD und DVD-Audio. Die Polyhymnia-Toningenieure verfügen über eine jahrelange Erfahrung in der Zusammenarbeit mit weltberühmten Klassik-Künstlern und über ein technisches Können, das einen audiophilen Sound und eine perfekte musikalische Balance gewährleistet.

Die meisten von Polyhymnia verwendeten Aufnahmegeräte wurden im Eigenbau hergestellt bzw.

substanziell modifiziert. Besondere Aufmerksamkeit gilt dabei der Qualität des Analogsignals. Aus diesem Grunde wird der Großteil der in der Aufnahmekette verwendeten Elektronik in eigener Regie entworfen und hergestellt, einschließlich der Mikrofon-Vorverstärker und der internen Elektronik der Mikrophone.

Polyhymnia International wurde 1998 als Management-Buyout von leitenden Mitgliedern des ehemaligen Philips Classics Recording Centers gegründet.

Mehr Infos unter: [www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)

**Polyhymnia** est spécialisé dans l'enregistrement haut de gamme de musique acoustique dans des salles de concerts, églises et auditoriums du monde entier. Il est l'un des leaders mondiaux dans la production d'enregistrements surround haute résolution pour SA-CD et DVD-Audio. Les ingénieurs de Polyhymnia possèdent des années d'expérience dans l'enregistrement des plus grands artistes classiques internationaux. Travailler avec ces artistes pour obtenir un son audiophile et un équilibre musical parfaits fait partie de leurs nombreuses expertises.

La plupart du matériel d'enregistrement de Polyhymnia est construit ou considérablement modifié dans nos locaux. Nous mettons notamment l'accent sur la qualité du parcours du signal analogique. C'est la raison pour laquelle nous élaborons et construisons nous-mêmes la plupart du matériel électronique de la chaîne d'enregistrement, y compris préamplificateurs et électronique interne des microphones.

Polyhymnia International a été fondé en 1998 suite au rachat de l'ancien Philips Classics Recording Center par ses cadres.

Pour de plus amples informations :  
[www.polyhymnia.nl](http://www.polyhymnia.nl)



PentaTone  
*classics*



PentaTone  
*classics*

PTC 5186 359